

考試別：外交領事人員及外交行政人員特考

等別：三等考試

類科組：外交領事人員韓文組

科目：外國文（含新聞書信撰寫與編譯）（韓文）

考試時間：2 小時

座號：_____

※注意：禁止使用電子計算器。

甲、申論題部分：（75 分）

(一)不必抄題，作答時請將試題題號及答案依照順序寫在申論試卷上，於本試題上作答者，不予計分。

(二)請以黑色鋼筆或原子筆在申論試卷上作答。

一、다음 글을 중국어로 옮기십시오. (15 分)

대만은 한국에서 비행기로 2 시간 30 분이면 갈 수 있는 거리로 지리적으로 매우 가까운 곳에 위치해 있으며, 매주 백여편의 항공기가 양국을 오고 가고 있습니다. 대만의 총 국토면적은 3 만 6 천km²로 한국의 3 분의 1 밖에 되지 않습니다. 동아시아의 중심에 위치해 있는 대만은 북쪽으로는 일본과 오키나와 열도(유구열도), 남쪽으로는 필리핀과 남양군도에 인접해 있습니다. 대만은 아시아 각지로 통하는 관문이자, 교통의 요충지입니다. 대만은 예로부터 FORMOSA 즉 아름다운 섬이라고 일컬어졌습니다.

二、다음 글을 중국어로 옮기십시오. (15 分)

대만과 한국 양국은 지리적으로 인접해있으며, 국민간의 왕래도 빈번하고, 자유민주의 이념을 공유하고 있습니다. 또한 유교 문화권이라는 공통점도 가지고 있습니다. 글로벌화의 흐름 속에서 양국이 경제, 문화, 관광 등 분야에 교류를 계속하고, 양국 상호간 더 나아가 국제사회와 정치 경제적 협력을 전개한다면, 동북아시아의 안정과 경제발전 등 여러 방면에서 큰 진전을 얻어 낼 수 있으리라고 믿습니다.

三、다음 글을 중국어로 옮기십시오. (15 分)

통역은 타인(즉 화자)의 말(언어)을 제 3 자(통역 서비스의 대상)에게 전달하는 행위이다. 이때 언어는 이 과정을 실현시키기 위한 도구이다. 출발 언어(화자의 말)와 도착 언어의 실력은 반드시 필요하다. 만약 통역 서비스의 대상이 통역의 내용을 잘 알아듣지 못한다면 그것은 완벽한 통역이라고 말할 수 없다. 통역을 할 때에는 여러가지 각기 다른 표현 방법이 있을 수 있겠지만 통역자가 그 중에서 가장 좋고 알맞은 말을 선택하여야 한다. 통역자는 전문적인 훈련을 받은 전문가이어야 한다.

四、다음 글을 한국어로 옮기십시오. (30 分)

朴槿惠是大韓民國第 18 屆總統，朴正熙和陸英修之女。1963 年父親朴正熙總統就職後，在青瓦台成長。1970 年考進西江大學，1974 年畢業。自 1974 年母亡之後起，到 1979 年 10.26 事件發生前，她扮演了第一夫人之職。父亡後，離開青瓦台。1998 年 4 月 2 日，朴槿惠當選為韓國第 15 屆國會議員，之後連選連任 5 屆國會議員，直至第 19 屆。從 2004 年起到 2006 年，朴槿惠擔任大國黨（한나라당）的代表最高委員。

2007 年出馬角逐大國黨第 17 屆總統大選候選人之提名，但敗給李明博。其後在李明博政府執政期間，朴槿惠帶領大國黨（한나라당）內非主流系統。2011 年 12 月起，朴槿惠出任새누리黨的非常對策委員長，進行了強烈的黨革新作業，帶來了 2012 年第 19 屆全國選舉的勝利。其後朴槿惠被推選為새누리黨總統選舉的候選人，於 2012 年 12 月 19 日所舉辦的第 18 屆總統選舉中，以 51.6% 的得票率，擊敗了民主統合黨的候選人文在寅當選了（總統）。

考試別：外交領事人員及外交行政人員特考

等別：三等考試

類科組：外交領事人員韓文組

科目：外國文（含新聞書信撰寫與編譯）（韓文）

乙、測驗題部分：（25分）

代號：5107

(一)本測驗試題為單一選擇題，請選出一個正確或最適當的答案，複選作答者，該題不予計分。

(二)共 20 題，每題 1.25 分，須用 2B 鉛筆在試卡上依題號清楚劃記，於本試題或申論試卷上作答者，不予計分。

다음을 읽고 물음에 답하십시오.

- ①친구는 한창 얘기를 나누다 주스를 거의 다 마신 종이컵 안을 들여다보고는 얼굴빛이 하얗게 질렸다.
②감자튀김과 샐러드, 마실 것 등을 사서 매장에 자리를 잡았다.
③친구를 만나거나 물건을 산 뒤 간단히 식사를 해결하려고 패스트푸드점에 자주 가는 편이다.
④얼마 전 친구와 할인매장에서 장을 보고 나서 같은 층에 있는 패스트푸드점에 들렀다.

1 윗문장을 순서대로 맞게 배열한 것을 고르십시오.

- (A)③④②① (B)④②③① (C)①③②④ (D)③②④①

2 밑줄 친 부분과 의미가 비슷한 것을 고르십시오.

- (A)분노했다. (B)감짝 놀랐다. (C)기뻐했다. (D)감격했다.

- ①항공사는 1987년 민영화됐지만 최대주주 지분이 3%에도 못 미쳤다.
②관영 항공사가 철저하게 망가진 원인을 한마디로 하자면 '주인이 없어서'이다.
③주인이 없는 민영기업에서는 정부가 주인 행세를 했다.
④경영진은 관료들의 낙하산 인사로 채워졌고 정치인들은 관료가 장악한 항공사를 먹잇감으로 여겼다.

3 윗문장을 순서대로 맞게 배열한 것을 고르십시오.

- (A)②③①④ (B)③④②① (C)③①②④ (D)②①③④

4 이 글의 중심 생각으로 맞는 것을 고르십시오.

- (A)공기업이 민영화되지 않아도 된다.
(B)공기업이 민영화돼도 완전히 돼 버리는 것이 좋다.
(C)공기업이 사기업보다 나은 법이다.
(D)공기업이 잘 운영되고 있다.

○○○시장입니다.

- ①합선과 과부하가 일어나지 않는 게 오히려 이상하다.
②소방차는커녕 행인들도 겨우 다닐 정도의 공간밖에 없다.
③촛뚝이 들어선 상점들이 시장 가장자리는 물론 도로중앙을 완전히 점령하고 있다.
④천장에서 길게 늘어뜨린 전기줄도 거미줄처럼 시장 전체를 뒤덮고 있다.
전기줄이 지나가는 곳은 오래된 나무 석가래 등이 같이 있어 쉽게 불이 붙을 수 있다.

5 윗문장을 순서대로 맞게 배열한 것을 고르십시오.

- (A)③①②④ (B)①③②④ (C)③②④① (D)②③①④

6 이 글의 중심 생각으로 맞는 것을 고르십시오.

- (A)화재 예방 의식 부재 (B)도로 관리 부실 (C)전선 관리 부실 (D)상점 관리 부실

세상사에서 어떤 문제가 생겼을 때 그 원인을 찾아 없애는 것으로 문제가 해결되는 경우도 있지만, 이미
①엮일러진 물이라 돌이킬 수 없는 경우도 있는데, 인구 고령화의 문제는 후자에 가깝다. 지금 우리 사회가 급속히 고령화되고 있는 것은 1960년대에 한 부부가 네댓씩 자녀를 낳다가 70년대 이후 갑자기 한 둘로 줄여 낳았던 것이 이제 인구 구성의 세대간 불균형으로 나타나는 것이다. 이제 와서 출산율을 ②기를 쓰고 올려 본들 고령사회에 진입하는 시기를 단 일 년이라도 늦추기는 어렵다. 인구의 고령화는 피할 수 없는 경로라는 의미에서 ‘이미 진행된 미래’라는 수사가 어울린다.

7 이 글의 내용과 맞는 것을 고르십시오.

- (A)인구 고령화 문제는 논하기 시기상조이다.
(B)지금 인구를 늘리려는 데 아직 이르다.
(C)인구 고령화 문제는 이미 돌이킬 수 없는 문제다.
(D)1970년대부터 출산율이 점점 높아졌다.

(請接第三頁)

考試別：外交領事人員及外交行政人員特考

等別：三等考試

類科組：外交領事人員韓文組

科目：外國文（含新聞書信撰寫與編譯）（韓文）

8 밑줄 친 ①과 바꿔 쓸 수 있는 것을 고르십시오.

(A)손으로 하늘 찌르기라 (B)샘이 깊은 물이라

(C)쏘아 놓은 살이라

(D)썩은 새끼로 범 잡기라

9 밑줄 친 ②와 바꿔 쓸 수 있는 것을 고르십시오.

(A)깃발을 휘날려 울부짖어도

(B)있는 힘을 다하여 올려 보아도

(C)기 막혀 올려 보아도

(D)숨을 헐떡거리도

이탈리아 사람들은 말을 할 때 입만 쓰지 않는다. 다양한 '손짓언어'를 동원해야 의사소통이 제대로 이뤄진다. ①이미 1832년 나폴리에서 손짓언어 사전이 나왔을 정도다.

이탈리아 손짓언어에 얽힌 우스갯소리도 많다. "2차대전 때 영국 첩보부가 이탈리아 간첩을 체포했다. 모진 고문을 했지만 간첩은 아무 말도 못한 채 죽어 버렸다. 양손을 묶어놓은 채 고문을 했으니 손짓언어를 쓰지 못해 불고 싶어도 불 수 ②없었던 것이다."

10 ①에 생략된 주어로 알맞은 것을 고르십시오.

(A)손짓언어 의존도는

(B)몸짓에 의존하기는

(C)눈짓으로 의사소통이

(D)다양한 얼굴 표정이

11 ②밑줄 친 부분과 바꿔 쓸 수 있는 말을 고르십시오.

(A)없었기 때문이다

(B)없는 법이다

(C)없기 일쑤다

(D)없었을 따름이다

12 윗글의 내용과 같은 것을 고르십시오.

(A)이탈리아 사람들은 손짓으로만 대화한다.

(B)잡힌 이탈리아 간첩이 거짓정보를 제공해서 죽음을 당했다.

(C)잡힌 이탈리아 간첩이 손짓으로 의사 표시 못하게 돼서 죽어 버렸다.

(D)이탈리아 사람들이 말할 때 발짓까지 동원해서 한다.

다음 문장을 읽고 물음에 답하십시오. (第 13~16 題)

나비 필레이 유엔인권최고대표(OHCHR)는 6일(현지 시각) 발표한 성명에서 "이른바 위안부로 알려진 피해자들은 2차 세계대전이 끝나고 수십년이 지난 이후에도 여전히 인권 유린을 당하고 있다"며 일본을 정면 비판했다. 이달 말 퇴임하는 필레이 대표는 "인권을 위해 싸워온 용감한 여성들이 당연히 받아야 할 배상과 권리 회복 없이 한 명, 두 명 세상을 떠나는 것을 보는 것이 가슴 아프다"고 말했다.

유엔 인권위는 지난달 말에도 "일본은 위안부에 대해 공개 사과하고 국가 책임을 인정하라"는 입장을 발표했다. 그러면서 "위안부(Comfort woman)라는 용어 자체가 잘못됐으며 '강제 성 노예(sex slave)'로 바로잡아야 한다"고 했다. 유엔 인권위가 1996년 위안부 관련 결의안을 채택한 이후 가장 높은 수위의 일본 비판이다. 아베 내각이 일본의 위안부 강제 동원을 인정하고 사과했던 1993년 고노(河野) 담화 재검증 작업을 벌인 끝에 지난 6월 말 '위안부 강제 동원을 입증할 자료는 없으며 고노 담화는 한·일 교섭의 산물'이라는 보고서를 발표한 것이 오히려 유엔 인권위를 크게 자극한 것으로 보인다.

미국 백악관과 국무부도 지난달 말 위안부 피해자인 이옥선(87), 강일출(86) 할머니를 만났다. 미국 정부가 위안부 피해자를 만난 것 자체가 처음이다. 두 할머니는 "우리는 곧 죽는다"며 "죽기 전에 위안부 문제를 해결해야 한다"고 호소했다.

미국 의회는 2007년 채택한 위안부 관련 결의안에서 "20만여명 젊은 아시아 여성에 대한 일본의 위안부 강제 동원은 그 잔인성과 규모에서 전례가 없는 인신매매 사건"이라고 지적했다. 오바마 미국 대통령 역시 지난 4월 방한(訪韓) 때 박근혜 대통령과 가진 공동 회견에서 "위안부 문제는 끔찍하고 지독한 인권침해"라고 말했다. 그러나 유엔과 미국 정부의 대일(對日) 압박은 늘 여기까지였고, 일본을 움직일 구체적 조치가 따르지 않았다. 오죽하면 2007년 미국 의회 결의안을 주도했던 일본계 마이클 혼다 의원이 올해 초 미국 예산 법안에 '미국 국무장관이 일본 정부가 2007년 결의안이 제기한 사안들을 해결하도록 독려할 것을 촉구한다'는 내용을 포함시켰겠는가.

아베 내각은 이런 미국과 유엔의 구두 경고와 비판을 크게 개의치 않는 듯한 태도다. 오히려 일본 내부 분위기는 세계 여론과 거꾸로 가고 있다. 아베 내각에 비판적인 아사히신문은 5일 특집 기사에서 "위안부로서 자유를 박탈당하고 여성으로서의 존엄을 짓밟힌 것이 문제의 본질"이라고 지적했다. 그러나 이 신문이 1982년 자신들이 제주도에서 위안부 강제 동원이 이뤄졌다고 보도했던 기사에 대해 "(기사를 뒷받침할)증거나 증언을 찾지 못했다"고 밝히자 일본 내 극단 세력은 "위안부 강제 동원은 (가)날조된 사실임이 입증됐다"고 떠들고 있다.

고노 담화 당시 일본 정부는 위안부 할머니 16명의 증언을 직접 들었다. 이 중 14명이 세상을 떠났고 나머지 2명은 치매 등으로 과거를 기억하지 못한다고 한다. 백악관·국무부를 찾아간 할머니들도 "우리는 곧 죽는다"며 문제 해결에 남은 시간이 얼마 없다고 절규했다. 이제 미국과 유엔이 말이 아닌 행동으로 일본 정부로 하여금 위안부 만행의 책임을 인정하고 진심 어린 사과를 하도록 나서야 할 때다.

[신문 사설]2014.0807.

考試別：外交領事人員及外交行政人員特考

等別：三等考試

類科組：外交領事人員韓文組

科目：外國文（含新聞書信撰寫與編譯）（韓文）

13 위 문장의 전체 내용으로 적합하지 않은 것을 고르십시오.

- (A) 아베 내각과 일본 내부 분위기는 위안부로서 자유를 박탈당하고 여성으로서의 존엄을 짓밟힌 것이 문제의 본질임을 주장하는 국내 일부 언론의 지적과 세계 여론에 동의하지 않고 있다.
(B) 미국과 유엔은 위안부 문제에 대하여 말로만 경고할 것이 아니라 행동에 나서야 한다.
(C) 유엔과 미국 정부의 대일(對日) 압박은 일본으로 하여금 구체적 조치를 취하게 하고 있다.
(D) 위안부 할머니 16 명의 증언을 직접 들은 후 발표된 고노(河野) 담화는 일본의 위안부 강제 동원을 인정하고 사과했다.

14 일본 위안부 문제에 대하여 국제적 비판이 높습니다. 관련된 내용으로 적합하지 않은 것을 고르십시오.

- (A) 위안부 피해자들은 지금도 인권 유린을 당하고 있다.
(B) 위안부 용어를 강제 성 노예로 바로잡아야 한다.
(C) 위안부 문제는 엄중한 인권 침해 문제로 보아야 한다.
(D) 위안부 피해자들이 인권 회복을 위해 싸울 시간은 아직도 충분히 있다.

15 (가) ‘날조된 사실’의 의미로 적합하지 않은 것을 고르십시오.

- (A) 사실인 양 거짓으로 꾸미다. (B) 사실인 것을 더 확대하여 사실인 양 꾸미다.
(C) 사실이 아닌 것을 사실인 양 꾸미다. (D) 거짓인 것을 사실인 양 꾸미다.

16 위안부 문제 해결에 도움이 되지 않았던 국제적 사항을 고르십시오.

- (A) 아사히신문은 5 일 특집 기사에서 ‘위안부로서 자유를 박탈당하고 여성으로서의 존엄을 짓밟힌 것이 문제의 본질’이라고 지적했다. 그러나 이 신문이 1982 년 자신들이 제주도에서 위안부 강제 동원이 이뤄졌다고 보도했던 기사에 대해 “(기사를 뒷받침할) 증거나 증언을 찾지 못했다”고 밝혔다.
(B) 나비 필레이 유엔인권최고대표(OHCHR)는 6 일(현지 시각) 발표한 성명에서 “이른바 위안부로 알려진 피해자들은 2 차 세계대전이 끝나고 수십년이 지난 이후에도 여전히 인권 유린을 당하고 있다”며 일본을 정면 비판했다.
(C) 미국 의회는 2007 년 채택한 위안부 관련 결의안에서 “20 만여명 젊은 아시아 여성에 대한 일본의 위안부 강제 동원은 그 잔인성과 규모에서 전례가 없는 인신매매 사건”이라고 지적했다.
(D) 미국 백악관과 국무부도 지난달 말 위안부 피해자인 이옥선(87), 강일출(86) 할머니를 만났다. 미국 정부가 위안부 피해자를 만난 것 자체가 처음이다.

17 다음을 읽고 실학이 추구하는 학문의 본질로 적합하지 않은 것을 고르십시오.

실학은 조선시대 임진왜란과 병자호란 이후 정치, 경제, 사회의 혼란으로 이제까지와는 다른 학문 방향을 추구하는 데에서 출발하였기 때문에 실용적이며 실질적인 것을 중시하였다. 실학은 사회 전반에 걸친 문제점을 개선하려는 과학적이며 합리적인 사상으로 국가 기술의 향상과 상공업 발전을 통하여 민중을 위한 개혁에 학문의 초점을 두었다.

- (A) 실사구시 (B) 경제치용 (C) 공리공담 (D) 이용후생

18 다음 글에 해당되는 명절을 고르십시오.

가: 여기 부럼이 있어요. 잣, 호두, 밤, 땅콩 다 있으니까 골고루 잡주세요.

나: 나는 오곡밥을 먹어서 안 먹어도 돼요.

가: 오곡밥은 오곡밥이고, 부럼은 일 년 내내 건강하게 지내자는 거니까 뜻이 다르지요. 부럼은 나이 수대로 깨물어 먹어야 한다니까 내가 제일 많이 먹어야겠어요.

- (A) 설날 (B) 대보름 (C) 추석 (D) 단오

19 다음 () 안에 가장 적합한 것을 고르십시오.

가: 나들이철이라 그런지 고속도로가 무척 막힌다던데요.

나: (), 저도 주말에 대전에 갔다왔는데 대전에서 서울까지 6 시간이나 걸렸어요.

- (A) 그런 게 아니라 (B) 이런 게 아니라 (C) 어쩐지 모르지만 (D) 아닌 게 아니라

20 다음 () 안에 가장 적합한 것을 고르십시오.

가: 한국에 와서 5 년 정도 요리를 배웠으니까 이제 한국 음식은 자신 있게 할 수 있겠군요.

나: 아니에요. 제가 아무리 한국 요리를 잘 한다고 해도 () 하겠어요?

- (A) 한국 사람이 하는 척 (B) 한국 사람이 하다시피
(C) 한국 사람이 하는 것만 (D) 한국 사람이 하는 만큼도